

Hindi transcript:

- नमस्कार।
- नमस्कार जी।
- आपका क्या नाम है?
- बी.डी. अगरवाल।
- अगरवाल साहब, आप कहाँ से आए हैं?
- केनया से।
- तो आप केनया में रहते थे, कि उसके पहले भारत में भी रहते थे?
- नहीं, केनया में बॉर्न हुआ हूँ।
- अच्छा, केनया में बॉर्न हुए हैं। तो केनया से आप यहाँ इंग्लैण्ड में कब आ गए?
- '85... '84 में।
- तो आप केनया में रहते थे, पर आप हिन्दी बहुत अच्छा बोल लेते हैं।
- क्योंकि हमारे जो पूर्व हैं वह Ind... हिन्दुस्तान से थे, इसलिए वे... हम हिन्दू (अस्पष्ट) अपनी भाषा को भूल नहीं सकते।
- भूल नहीं सकते... तो अब आपका सारा परिवार यहाँ आ गया है।
- हाँ, सारा परिवार आ गया है।
- तो आप काम क्या करते हैं?
- मैं retired हूँ। Businessman था पहले।
- अच्छा, अच्छा।
- तो अब retire हो गया।
- Retired life enjoy कर रहे हैं।
- हाँ, बस, घूम रहे हैं।
- तो आपको साउथहॉल में कैसा लगता है?
- साउथहॉल ठीक है, अच्छा है, फ़र्स्ट क्लास है। क्योंकि हमारा घर यही मज़दीक भी है। और इसमें transport भी बड़ा convenient है। ठीक ही है, न भई!
- और यहाँ पर आपको सारी भारत की सारी चीजें मिल जाती हैं?
- सब चीजें मिल जाती हैं, हाँ।
- और यहाँ पर पूरी... एक भारतीय... सभ्कृति को लोग... मानते हैं, और उसको चला भी रहे हैं?

- हाँ, बिलकुल चला रहे हैं। मन्दिर हैं यहाँ पर, सब कुछ है। अगर जाना हो, अपनी सभ्थाएँ हैं। अपने जैसे भाषा बोलने वाले लोग बहुत मिल जाते हैं – जिससे बात कर सकते हो। खाने के लिए भी अच्छे-अच्छे arrangement हैं यहाँ पर कई जगह पे। मतलब अपना भी... बाहर भी जा (अस्पष्ट)...
- तो आप लोग जो भारतीय त्योहार हैं, उसको भी धूमधाम से मनाते हैं?
- हाँ, काफ़ी धूमधाम से। जैसे दीवाली आ गई, या कुछ और आ गया।
- तो दीवाली में आपने इस बार क्या किया था?
- दीवाली में पटाखे-पुटूखे बहुत छोड़े। पोते इकट्ठे हो गए – सब लगे रहते हैं... बहुत... हम भी, मतलब enjoy करते हैं उनके साथ।
- तो आपके कितने बच्चे हैं?
- मेरे दो लड़के हैं।
- दो लड़के हैं। लड़के क्या कर रहे हैं?
- एक तो जी.पी. है – डॉक्टर – in Coventry।
- अच्छा।
- दूसरा chartered accountant है यहाँ पर।
- हाँ।
- यहाँ जो... हमारा Hayes में जो घर है, वह इधर भी रहता है। वह... उधर भी दो घर हैं हमारे पास Coventry में अपने। तो उसकी सर्जरी मेरे लड़के ने वहाँ आ के बनवाई है। '93 में।

English translation:

- Namaskar (greetings).
- Namaskar, [sir].
- What is your name?
- B.D. Agarwal.
- Agarwal sahib (Mr. Agarwal), where are you from?
- From Kenya.
- So, did you live in Kenya, or did you live in India also, before that?
- No, I was* born in Kenya.
- (*The speaker should have said बॉर्न हुआ था.)
- I see; you were born in Kenya. So when did you come to England from Kenya?
- In '85 ... '84.
- So you lived in Kenya – but you speak very good Hindi.
- That is because our ancestors,* they were from Ind ... Hindustan; that's why we Hindu (unclear) cannot forget our language.
- (* The speaker probably intended to say पूर्वज.)

- Cannot forget ... so now all your family has come here.
- Yes, all my family has come here.
- So what work do you do?
- I am retired. I used to be a businessman earlier.
- I see, I see.
- So [I] am now retired.
- You are enjoying your retired life.
- Yes, just going places.
- So, how do you like Southall?
- Southall is Okay, it's fine, first-rate, because our home is nearby, too, and the transport [services] here are pretty convenient. It's quite all right, isn't it?*

(*It is as though the speaker were looking for approval: the tagged question has the sense of "eh, pal?"*)

- And you can find all manner of Indian goods here?
- You can find everything, yes.
- And here there is an entire ... an Indian ... cultural scene that people participate in,* and have been keeping alive?

(*मानते हैं actually means 'believe in or 'accept'. चला रहे हैं just means 'are running'. The sense of what the speaker is trying to say has been conveyed above.)

- Yes, [they are] keeping it alive, absolutely. There are temples here, and everything [else]. There are our organizations, if you wish to go to them. One can meet people who speak our language – [people] you can talk to. There are fine eating arrangements in several places. Meaning, one ... go out (unclear) ...
- So do you all celebrate Indian festivals* with much ceremony?

(*जो भारतीय त्योहार हैं, उसको... मनाते हैं is incorrect. उसको should be replaced by उनको.)

- Yes, with plenty of ceremony. For instance, when Diwali – or something else - comes around . . .
- So what did you do during Diwali this time?
- I set off many firecrackers and stuff. My grandsons gathered together – everyone gets busy with it ... I, too, I mean ... enjoy myself along with them.
- So how many children do you have?
- I have two sons.
- Two sons. What do [your] sons do?
- One is a G(eneral) P(ractitioner) – a doctor – in Coventry.
- I see.
- The other one is a chartered accountant here.
- Yes.
- The ... the house I have in Hayes – he lives here too. The ... we own two houses there ... in Coventry as well*. So my son came here (went to Coventry?) and set up his surgery. In '93.

(*This seems to be what the rather messy sentence उधर भी दो घर हैं हमारे पास Coventry में अपने means. Since this is conversational language, the meaning of sub-sentential parts – such as उधर – has to be retrieved from the context.)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated